



## FALSE COGNATES / FALSE FRIENDS-1/3

WATCH OUT FOR THEM!  
"THEY MAY NOT BE WHAT YOU ARE THINKING..."

FALSE COGNATE	IN ENGLISH IT MEANS	IF YOU MEAN	YOU SHOULD SAY
Actually, I'm working two jobs.	¿Sabes qué? Tengo dos trabajos. ► Also: • En realidad, • La verdad es que, • Aunque parezca mentira, • Hasta, incluso	• En la <b>actualidad</b> , tengo dos trabajos. • <b>Actualmente</b> , tengo dos trabajos.	• <b>Currently</b> , I'm working two jobs. • <b>Nowadays</b> , I'm working two jobs. • <b>Today</b> , I'm working two jobs. • <b>Now</b> I'm working two jobs.
<u>Foot and mouth disease</u> is a contagious <b>ailment</b> .	La <u>fiebre aftosa</u> es una <b>enfermedad</b> contagiosa.	Ese es un <b>alimento</b> contagioso.	That <b>food</b> is contagious.
He joined the <b>Army</b> .	Se alistó en el <b>Ejército</b> .	Se alistó en la <b>Armada</b> .	He joined the <b>Navy</b> .
The exhibit showed some <b>artefacts</b> of the pop rock generation.	La exposición mostró <b>objetos</b> de la generación pop-rock.	Había un <b>artefacto</b> incendiario.	There was an incendiary <b>device</b> .
They <b>assisted</b> in the conference.	<b>Ayudaron</b> en la conferencia.	<b>Asistieron</b> a la conferencia.	They <b>attended</b> the conference.
It is in the <b>carpet</b> .	Está en la <b>alfombra</b> .	Está en la <b>carpeta</b> .	It is in the <b>folder</b> .
• What a <b>casualty</b> ! • You wouldn't have her address <b>by casualty</b> , would you?	• ¡Qué <b>víctima</b> ! • ¿No tendrías su dirección por <b>víctima</b> ?	• ¡Qué <b>casualidad</b> ! • ¿No tendrías su dirección por <b>casualidad</b> ?	• What a <b>coincidence</b> ! • You wouldn't <b>happen</b> to have her address <b>by any chance</b> , would you?
She has quite a <b>comprehensive</b> view on the housing issue.	Tiene una visión bastante <b>completa</b> / <b>amplia</b> del problema de la vivienda.	Tiene una visión bastante <b>comprensiva</b> del problema de la vivienda.	She has quite an <b>understanding</b> view on the housing issue.
I am <b>constipated</b> .	Estoy <b>estreñado</b> .	Estoy <b>constipado</b> .	I've caught a <b>cold</b> .
• Did you like the <b>contest</b> ? • He <b>contested</b> the umpire.	• ¿Te gustó el <b>concurso</b> ? • <b>Protestó</b> la decisión del árbitro.	• ¿Te gustó la <b>respuesta</b> ? • <b>Contestó</b> la decisión del árbitro.	• Did you like the <b>answer / response / reply</b> ? • He <b>answered back to</b> the umpire. ( <i>insolent</i> )
It was a <b>deception</b> .	Fue un <b>engaño</b> .	Fue una <b>decepción</b> .	It was a <b>disappointment / letdown</b> .
Kim <b>demanded</b> Ann for damages.	Kim <b>exigió</b> a Ana daños y perjuicios.	Kim <b>demandó</b> a Ana por daños y perjuicios.	Kim <b>sued</b> Ann for damages.
• They spend all day <b>discussing</b> . • He <b>discussed</b> what I said.	• Se pasan el día <b>hablando / debatiendo</b> . • Me <b>debatí</b> lo que dije.	• Se pasan el día <b>discutiendo</b> . • Me <b>discutió</b> lo que dije.	• They spend all day <b>arguing / quarreling</b> . • He <b>questioned / challenged</b> what I said.
• Its taste <b>disgusts</b> me. • You <b>disgust</b> me!	• Su sabor <b>me da asco</b> . • ¡Me <b>das asco</b> !	• Su sabor <b>me disgusta</b> . • ¡Me <b>disgustas</b> !	• I <b>dislike</b> its taste. • I <b>don't like</b> you!
She is <b>embarrassed</b> .	Está <b>avergonzada</b> .	Está <b>embarazada</b> .	She is <b>pregnant</b> .



**FALSE COGNATES / FALSE FRIENDS-2/3**

**WATCH OUT FOR THEM!**  
**“THEY MAY NOT BE WHAT YOU ARE THINKING...”**

FALSE COGNATE	IN ENGLISH IT MEANS	IF YOU MEAN	YOU SHOULD SAY
There was no means of <b>exit</b> . • It's a <b>fabric</b> defect. • She works in the <b>fabric</b> .	No había por donde <b>salir</b> . • Es un defecto de <b>tela/tejido</b> . • Trabaja en la <b>tela</b> / Trabaja en la <b>estructura</b> (de un edificio).	No había manera de <b>éxito</b> . • Es un defecto de <b>fábrica</b> . • Trabaja en la <b>fábrica</b> .	There was no means of <b>success</b> . • It's a <b>manufacturing</b> defect. • She works in the <b>factory</b> .
They gave her all <b>facilities</b> .	Le dieron todas las <b>instalaciones</b> .	Se le dieron todas las <b>facilidades</b> del mundo.	They gave her <b>every chance</b> .
She went to <b>do footing</b> .	<i>(It makes no sense.)</i>	Se fue a <b>hacer footing</b> .	She went <b>jogging</b> .
Her jeans had <b>grass</b> stains.	Sus vaqueros tenían manchas de <b>hierba</b> .	Sus vaqueros tenían manchas de <b>grasa</b> .	Her jeans had <b>grease</b> stains.
She was <b>hysterical</b> . • She still has <b>illusions</b> of winning the prize. • I have an <b>illusion</b> . • I <b>had</b> a big <b>illusion</b> to get your letter.	Te <b>partías de la risa</b> con ella. • Aún conserva la <b>impresión (falsa idea)</b> de ganar el premio. • Tengo una <b>falsa idea</b> . • Tuve una gran <b>impresión (falsa idea)</b> al recibir tu carta.	Se puso <b>histérica</b> . • Aún conserva la <b>ilusión</b> de ganar el premio. • Tengo una <b>ilusión</b> . • Me hizo mucha <b>ilusión</b> recibir tu carta.	She <b>had a hysterical outburst</b> . • She still has <b>hopes</b> of winning the prize. • I have a <b>dream</b> . • I <b>was thrilled</b> to get your letter.
He's been <b>miserable</b> ever since he closed his business.	Desde que cerró el negocio está <b>abatido</b> .	Desde que cerró el negocio es un <b>miserable</b> .	He's been a <b>bastard</b> ever since he closed his business.
Animals may not be kept on these <b>premises</b> . • <b>Remove</b> the sauce. • <b>Remove</b> the salad.	Prohibido tener animales en este <b>local</b> . • <b>Saca</b> la salsa. • <b>Saca</b> la ensalada.	Prohibido hacer falsas <b>promesas</b> . • <b>Remueve</b> la salsa. • <b>Remueve</b> la ensalada.	Do not make <b>promises</b> you don't intend to keep. • <b>Stir</b> the sauce. • <b>Toss</b> the salad.
He <b>resigned</b> his contract. • We have <b>resumed</b> the meeting. • She sent her <b>resume</b> .	<b>Dimitió</b> . • Hemos <b>reanudado</b> la reunión. • Envió su <b>currículum</b> . (US only)	Ha <b>vuelto a firmar</b> . (Ha renovado su contrato.) • Hemos <b>resumido</b> la reunión. • Envió su <b>resumen</b> .	He <b>signed again / renewed</b> his contract. • We have <b>summarized</b> the meeting. • She sent her <b>summary</b> .
She is <b>sensible</b> to music.	Tiene <b>sensatez</b> para la música.	Tiene <b>sensibilidad</b> para la música.	She is <b>sensitive</b> to music.
I think that's the most <b>sensitive</b> thing to do.	Me parece que es lo más <b>sensible</b> .	Me parece que es lo más <b>sensato</b> .	I think that's the most <b>sensible</b> thing to do.
I went to buy a <b>smoking</b> .	<i>(It makes no sense.)</i>	Fui a comprarme un <b>smoking</b> .	I went to buy a <b>tuxedo</b> (ÚS) / <b>dinner jacket</b> (BR).



**FALSE COGNATES / FALSE FRIENDS-3/3**

**WATCH OUT FOR THEM!**  
**“THEY MAY NOT BE WHAT YOU ARE THINKING...”**

FALSE COGNATE	IN ENGLISH IT MEANS	IF YOU MEAN	YOU SHOULD SAY
Did you see the Coke <b>spot</b> ?	Has visto la <b>mancha</b> de Coca Cola?	¿Viste el <b>spot</b> (publicitario) de Coca Cola?	Did you see the Coke <b>commercial</b> ?
The outing was a <b>success</b> .	La excursión fue un <b>éxito</b> .	La excursión fue un <b>suceso</b> .	The outing was an <b>event</b> .
I can't <b>support</b> them.	No les <b> puedo mantener</b> .	No les <b>soporto</b> .	I can't <b>stand</b> them.
The unemployed need more than <b>sympathy</b> .	Los parados necesitan algo más que <b>compasión</b> / <b>lástima</b> .	Los parados necesitan algo más que <b>simpatía</b> .	The unemployed need more than <b>friendliness</b> / <b>warmth</b> .
<ul style="list-style-type: none"> <li>• We had a <b>terrific</b> day.</li> <li>• She is <b>terrific</b>!</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo pasamos <b>fenomenal</b>.</li> <li>• ¡Es <b>genial</b>!</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo pasamos <b>terrible</b>.</li> <li>• ¡Es <b>terrorífica</b>!</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• We had a <b>horrible</b> day.</li> <li>• She is <b>horrific</b>!</li> </ul>
These plants are <b>unique</b> to this region.	Estas plantas se dan <b>exclusivamente</b> en esta región.	Estas plantas son las <b>únicas</b> en esta región.	These are <b>the only</b> plants in this region.
She was <b>vague</b> in her involvement.	Fue <b>poco explícita</b> / <b>ambigua</b> acerca de su participación.	Fue <b>vaga</b> en su participación.	She was <b>lazy</b> in her involvement.
You really are <b>vicious</b> !	¡Qué <b>violento</b> / <b>despiadado</b> eres!	¡Qué <b>vicioso</b> eres!	You really are <b>hooked</b> !
He is <b>zapping</b> .	Está <b>liquidando</b> / <b>borrando</b> .	Está <b>haciendo zapping</b> .	He's surfing thru the channels.